**Príloha č. 4: Rámcová dohoda**

Návrh obchodných zmluvných podmienok

potrebných pre predloženie ponuky

( doplňte chýbajúce informácie, verejný obstarávateľ bude rokovať s úspešnými uchádzačmi o konečnej úprave rámcovej dohody)

**Rámcová dohoda o poskytovaní prekladateľských a tlmočníckych služieb**

uzavretá podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len „Obchodný zákonník“) a zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o verejnom obstarávaní“) medzi zmluvnými stranami:

**Objednávateľ:**

názov organizácie: Ministerstvo školstva, vedy výskumu a športu Slovenskej republiky sídlo: Stromová 1, 813 30 Bratislava

zastúpený: **Mgr. Branislav Gröhling, minister**

IČO: 00164381

DIČ: 2020798725

bankové spojenie: Štátna pokladnica

číslo účtu IBAN: SK8081800000007000065236

(ďalej len **„Objednávateľ**“)

**Poskytovateľ:**

obchodné meno: XXXXXXXXX  
sídlo:

zapísaný v registri:

zastúpený:

IČO:

DIČ:

IČ DPH:

bankové spojenie:

číslo účtu:

Číslo účtu IBAN:

(ďalej len **„Poskytovateľ 1“)**

**Poskytovateľ:**

obchodné meno: XXXXXXXXX  
sídlo:

zapísaný v registri:

zastúpený:

IČO:

DIČ:

IČ DPH:

bankové spojenie:

číslo účtu:

Číslo účtu IBAN:

(ďalej len **„Poskytovateľ 2“)**

**Poskytovateľ:**

obchodné meno: XXXXXXXXX  
sídlo:

zapísaný v registri:

zastúpený:

IČO:

DIČ:

IČ DPH:

bankové spojenie:

číslo účtu:

Číslo účtu IBAN:

(ďalej len **„Poskytovateľ 3 “)**

**Poskytovateľ:**

obchodné meno: XXXXXXXXX  
sídlo:

zapísaný v registri:

zastúpený:

IČO:

DIČ:

IČ DPH:

bankové spojenie:

číslo účtu:

Číslo účtu IBAN:

(ďalej len **„Poskytovateľ 4 “)**

**Poskytovateľ:**

obchodné meno: XXXXXXXXX  
sídlo:

zapísaný v registri:

zastúpený:

IČO:

DIČ:

IČ DPH:

bankové spojenie:

číslo účtu:

Číslo účtu IBAN:

(ďalej len **„Poskytovateľ 5 “)**

**Preambula**

Zmluvné strany uzatvárajú túto Rámcovú dohodu o poskytovaní prekladateľských a tlmočníckych služieb (ďalej len „rámcová dohoda“) ako výsledok verejného obstarávania postupom zákazky s nízkou hodnotou v súlade s § 117 zákona o verejnom obstarávaní, ktoré vykonalo Ministerstvo školstva, vedy, výskumu a športu Slovenskej republiky. Zmluvné strany sa dohodli, že ich záväzkový vzťah vyplývajúci z tejto rámcovej dohody sa bude spravovať Obchodným zákonníkom a súvisiacimi všeobecne záväznými právnymi predpismi.

**Článok I.**

**Účel a Predmet rámcovej dohody**

1.1 Účelom tejto rámcovej dohody je poskytovanie komplexných prekladateľských služieb a tlmočníckych služieb s odbornou starostlivosťou podľa požiadaviek Objednávateľa za zmluvne dojednanú odplatu pre Poskytovateľa a za podmienok uvedených v tejto rámcovej dohode.

1.2 Predmetom tejto rámcovej dohody je úprava práv a povinností zmluvných strán pri poskytovaní prekladateľských služieb a tlmočníckych služieb (ďalej len „prekladateľské služby“ a „tlmočnícke služby“ spolu aj ako „služby“), ktorých bližšia špecifikácia je uvedená v prílohe č. 1 tejto rámcovej dohody – Podrobný opis predmetu zákazky. V súlade s Podrobným opisom predmetu zákazky je predmetom tejto rámcovej dohody záväzok Poskytovateľa za podmienok určených touto rámcovou dohodou a následnými objednávkami poskytovať Objednávateľovi pre jeho potreby riadne, včasné, priebežné a s odbornou starostlivosťou zabezpečené služby a záväzok Objednávateľa zaplatiť za to Poskytovateľovi dohodnutú cenu podľa článku IV tejto rámcovej dohody. Poskytovateľ v čase uzavretia tejto rámcovej dohody preukázal oprávnenie poskytovať služby v súlade s prílohou č. 3 tejto rámcovej dohody.

**Článok II.**

**Prekladateľské služby**

* 1. Poskytovateľ sa zaväzuje zabezpečiť pre Objednávateľa podľa jeho požiadaviek, podkladov a objednávok prekladateľskú činnosť, t.j. zabezpečiť reprodukciu informácií zvýchodiskového jazyka do cieľového jazyka v písomnej forme na základe využitia jazykových schopností a ďalších špecifických schopností, zručností a skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok. Ak prekladateľskú činnosť zabezpečuje pre Poskytovateľa viacero prekladateľov, Poskytovateľ je povinný zabezpečiť terminologickú konzistentnosť prekladu.

2.2 Poskytovateľ sa zaväzuje zabezpečiť pre Objednávateľa prekladateľskú činnosť zo slovenského jazyka do jazyka:

a) anglického jazyka,

b) francúzskeho jazyka,

c) nemeckého jazyka,

d) maďarského jazyka,

e) ruského jazyka,

f) španielskeho jazyka.

2.3 Poskytovateľ sa zaväzuje zabezpečiť pre Objednávateľa prekladateľskú činnosť do slovenského jazyka z jazyka:

a) anglického jazyka,

b) francúzskeho jazyka,

c) nemeckého jazyka,

d) maďarského jazyka,

e) ruského jazyka,

f) španielskeho jazyka.

2.4 Predmetom plnenia je poskytovanie služieb súvisiacich s prekladateľskou činnosťou a spracovávania textov podľa požiadaviek Objednávateľa uvedených v prílohe č. 1 tejto rámcovej dohody – viď opis predmetu zákazky. Preložené texty musia byť revidované jazykovým korektorom, ktorého materinským jazykom je príslušný jazyk prekladu, t. j. tzv. rodeným hovoriacim. Jazykovou korektúrou sa rozumie korektúra gramatická a štylistická.

2.5 Jazykovú korektúru pre účely tejto rámcovej dohody je oprávnený vykonávať rodený

hovoriaci v danom jazyku, ktorého zabezpečí Poskytovateľ v súlade s opisom predmetu zákazky.

* 1. Písomná forma prekladu je tvorená stranami prekladu. Jedna strana prekladu je písacím strojom alebo textovým editorom písaný text obsahujúci 30 riadkov, každý so 60 znakmi v riadku vrátane medzier, alebo 1800 znakov na jednej strane textu (ďalej len "strana prekladu").
  2. Štandardným výkonom je 10 (desať) strán prekladu na jeden deň.
  3. Poskytovateľ sa zaväzuje poskytnúť prekladateľské služby podľa tejto rámcovej dohody v súlade s STN EN 15038 alebo v súlade s inou normou platnou v členských štátoch Európskej únie pre zabezpečovanie prekladateľských služieb. Poskytovateľ zabezpečuje prekladateľské služby v súlade s EN 15038:2006 - Prekladateľské služby, požiadavky na prekladateľské služby. Objednávateľ zadá Poskytovateľovi dokumenty týkajúce sa prekladu vo formátoch WORD, PDF v elektronickej podobe e-mailom.

2.9 Poskytovateľ doručí Objednávateľovi preklady textov formátované zhodne s originálom, v štandardných formátoch MS Office (čitateľné, editovateľné), v elektronickej podobe e-mailom alebo na elektronickom nosiči (USB, CD) vyhotovené vo formáte DOC, XSL resp. PPT, resp. v inom kompatibilnom formáte, podľa požiadavky Objednávateľa, pričom transformácia prekladu do elektronickej podoby je súčasťou prekladateľských služieb. V prípade požiadavky Objednávateľa dodá Poskytovateľ preklad v tlačenej verzii v dvoch vyhotoveniach.

2.10 Poskytovateľ zodpovedá za to, že objednané prekladateľské služby budú vykonané včas, riadne a bez nedostatkov. V prípade prekladu viacerými prekladateľmi Poskytovateľ zabezpečí dôslednú terminologickú a štylistickú jednotnosť celého textu. Prípadné nedostatky sa Poskytovateľ zaväzuje odstrániť bezodkladne a bezodplatne.

**Článok III.**

**Tlmočnícke služby**

3.1 Poskytovateľ sa zaväzuje zabezpečiť pre Objednávateľa podľa jeho požiadaviek, podkladov a objednávok tlmočnícke služby, t.j. zabezpečiť reprodukciu hovorenej informácie z východiskového jazyka do cieľového jazyka ústnou formou na základe využitia jazykových schopností a ďalších špecifických schopností, zručností a skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok jedným smerom alebo oboma smermi medzi

a) slovenským jazykom a anglickým jazykom,

b) slovenským jazykom a francúzskym jazykom,

c) slovenským jazykom a nemeckým jazykom,

d) slovenským jazykom a maďarským jazykom,

e) slovenským jazykom a ruským jazykom,

f) slovenským jazykom a španielskym jazykom.

3.2 Poskytovateľ sa zaväzuje zabezpečiť pre Objednávateľa tlmočenie:

a) konzekutívne,

b) simultatívne kabínkové,

c) šeptané, šušotáž,

d) v posunkovej reči.

3.3 V prípade potreby Objednávateľa sa Poskytovateľ zaväzuje, že:

a) po písomnom odsúhlasení ceny Objednávateľom zabezpečí súvisiacu techniku pre tlmočnícke služby v súlade s požiadavkami Objednávateľa,

b) v súlade s požiadavkami Objednávateľa zabezpečí poskytnutie tlmočníckych služieb v mieste konania stretnutia alebo rokovania predstaviteľov Objednávateľa.

3.4 Základnou mernou jednotkou pre tlmočenie je 1 hodina (60 minút). Pri simultánnom tlmočení, pri konzekutívnom tlmočení je účtovaná minimálna doba nasadenia tlmočníka štyri hodiny.

**Článok IV.**

**Cena za prekladateľské služby a tlmočnícke služby, spôsob jej úhrady**

4.1 Celkový finančný limit pre objednávky zadané počas platnosti a účinnosti tejto rámcovej dohody je maximálne vo výške .............. EUR (slovom: ......................eur) bez DPH v nasledovnom rozpise:

4.1.1 Cena za poskytnutie prekladateľských služieb podľa opisu predmetu zákazky v EUR:

Cena v EUR bez DPH :

Sadzba DPH v %:

Výška DPH v EUR:

Cena v EUR vrátane DPH:

4.1.2 Cena za poskytnutie tlmočníckych služieb podľa opisu predmetu zákazky v EUR:

Cena v EUR bez DPH :

Sadzba DPH v %:

Výška DPH v EUR:

Cena v EUR vrátane DPH:

* 1. V prípade tlmočenia v Bratislave sa tlmočník dostaví na miesto plnenia na vlastné náklady. V prípade tlmočenia mimo Bratislavy a v zahraničí Objednávateľ uhradí Poskytovateľovi okrem odmeny za tlmočenie aj preukázateľne vynaložené cestovné výdavky, preukázané výdavky za ubytovanie, stravné a náhradu preukázaných potrebných vedľajších výdavkov podľa zákona o cestovných náhradách, ktoré budú súčasťou faktúry, pokiaľ Objednávateľ tieto tlmočníkovi nezabezpečí. V deň kedy tlmočník počas cesty mimo Bratislavy neposkytuje tlmočnícke služby (netlmočí) bude Poskytovateľ účtovať iba preukázané cestovné výdavky a preukázané výdavky na ubytovanie a stravné. Objednávateľ poskytne Poskytovateľovi potrebnú súčinnosť, vrátane všetkých potrebných informácií o čase trvania, rezervácii hotela, spôsobe dopravy. Poskytovateľ zašle výšku cestovných náhrad Objednávateľovi vopred na odsúhlasenie. Poskytovateľ sa zaväzuje tieto rezervácie, ktoré sú nevyhnutne spojené s vycestovaním tlmočníka zabezpečiť za vlastné finančné prostriedky a následne po skončení cesty ich vyúčtovať v súlade s bodom 4.8 tohto článku.
  2. Cena za poskytnutie služieb tlmočenia v posunkovej reči bude v prípade aktuálnej potreby Objednávateľa stanovená nasledovne:

a) cena týchto služieb v aktuálnom požadovanom rozsahu bude stanovená na základe emailom predloženej ponuky Poskytovateľom, súčasťou ktorej je preukázateľne vykonaný prieskumu trhu,

b) Objednávateľ overí prieskum trhu a hospodárnosť pri stanovení ceny za poskytovanie služieb tlmočenia v posunkovej reči v danom čase,

c) Objednávateľ emailom odsúhlasí predloženú ponuku a zašle Poskytovateľovi

objednávku.

* 1. Finančný limit uvedený v bode 4.1 tohto článku rámcovej dohody je konečný a neprekročiteľný. Objednávateľ nie je povinný tento finančný limit vyčerpať. Objednávky bude Objednávateľ zadávať vždy podľa svojich aktuálnych potrieb a možností v závislosti od pridelených finančných prostriedkov.
  2. Zmluvná cena jednotlivých položiek poskytovaných služieb ako predmetu objednávky vyplýva zo súťažnej ponuky Poskytovateľa a je stanovená v súlade so zákonom č. 18/1996 Z.z. o cenách v znení neskorších predpisov.
  3. Poskytovateľ sa zaväzuje Objednávateľovi poskytovať služby za jednotkové ceny poskytovaných služieb uvedených v prílohe č. 2 tejto rámcovej dohody tak, ako boli uvedené v návrhu na plnenie kritéria a sú platnými cenami po dobu plnenia tejto rámcovej dohody.
  4. Postup pri zadávaní objednávky je nasledovný:
     1. Objednávateľ identifikuje požadovanú službu podľa bodu 5.5 tejto rámcovej dohody.
     2. Objednávateľ osloví e-mailom ako prvého toho Poskytovateľa, ktorý ponúkol v návrhu na plnenie kritéria najnižšiu jednotkovú cenu za poskytovanie aktuálne požadovanej služby.
     3. Poskytovateľ oslovený podľa bodu 4.7.2 tohto článku potvrdí do 1 hodiny možnosť/nemožnosť zabezpečiť službu.
     4. V prípade kladnej odpovede Poskytovateľa, Objednávateľ zašle Poskytovateľovi objednávku.
     5. V prípade zápornej odpovede Poskytovateľa Objednávateľ osloví e-mailom účastníka rámcovej dohody nasledujúceho (druhého, tretieho,..) v poradí podľa kritéria najnižšej jednotkovej ceny pre poskytnutie príslušnej služby .
     6. V prípade, že ani jeden Poskytovateľ nie je schopný zabezpečiť požadovanú službu, Objednávateľ zadá zákazku hospodárskemu subjektu, ktorý nie je účastník rámcovej dohody, a ktorého vybral postupom podľa § 117 zákona o verejnom obstarávaní, s dodržaním princípov verejného obstarávania, najmä princípom hospodárnosti.
  5. Poskytovateľovi vzniká nárok na zaplatenie vykonanej služby až po jej riadnej realizácii. Po poskytnutí služby vystaví Objednávateľ Poskytovateľovi písomné potvrdenie kvality prevzatej služby podľa bodu 5.13 tejto rámcovej dohody, následne Poskytovateľ vystaví faktúru, ktorej prílohou bude kópia písomného potvrdenia uvedeného vyššie, prípadne kópie dokladov preukazujúcich zakúpenie leteniek, autobusových lístkov, vlakových lístkov a ubytovania vopred odsúhlasených alebo objednaných Objednávateľom a doručí ju Objednávateľovi. Poskytovateľ je povinný uvádzať každú položku vo faktúre jednotlivo. Faktúra musí obsahovať všetky náležitosti v zmysle zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov, číslo zmluvy, číslo objednávky a názov a rozsah poskytnutej služby. Ak faktúra nebude obsahovať náležitosti daňového dokladu, alebo ak nebude po stránke vecnej alebo formálnej správne vystavená, Objednávateľ ju vráti pred jej splatnosťou (najneskôr v deň jej splatnosti) Poskytovateľovi na doplnenie alebo prepracovanie. Oprávneným vrátením faktúry prestáva plynúť lehota jej splatnosti a nová lehota splatnosti faktúry podľa bodu 4.10.1 tohto článku rámcovej dohody začne plynúť dňom doručenia správne vyplnenej alebo prepracovanej faktúry Objednávateľovi.

* 1. Výška DPH bude Poskytovateľom určená v súlade s platnou legislatívou.
  2. Objednávateľ nie je oprávnený ani povinný poskytnúť Poskytovateľovi preddavok.
     1. Lehota splatnosti faktúry je 30 kalendárnych dní odo dňa doručenia faktúry Objednávateľovi.
  3. V prípade vzniku chyby alebo omylu pri fakturácii poskytnutých služieb budú mať Objednávateľ aj Poskytovateľ nárok na vyrovnanie nesprávne fakturovaných čiastok. Reklamácia musí byť uplatnená písomne bez zbytočného odkladu, najneskôr do 15 dní od doručenia faktúry. Poskytovateľ, resp. Objednávateľ reklamáciu prešetria a výsledok prešetrenia oznámia druhej strane do 10 dní od doručenia reklamácie.
  4. Úhrada peňažných plnení bude vykonávaná v mene euro. Všetky platby sa budú vykonávať bezhotovostne v peňažných ústavoch a na účty zmluvných strán uvedené v záhlaví tejto rámcovej dohody.
  5. Faktúra sa považuje za uhradenú dňom odoslania fakturovanej sumy z bankového účtu Objednávateľa.

**Článok V.**

**Práva a povinnosti zmluvných strán, spôsob plnenia rámcovej dohody**

5.1 Zmluvné strany sa dohodli, že rámcová dohoda sa bude plniť viacerými Poskytovateľmi.

5.2 Zmluvné strany sa dohodli, že všetka vzájomná oficiálna komunikácia podľa tejto rámcovej dohody, prijímanie a doručovanie písomností bude prebiehať prostredníctvom zodpovedných osôb Objednávateľa a Poskytovateľa.

Zodpovedná osoba Objednávateľa:.................................., tel. č.: .........................................,   
e-mail:..................................,

Zodpovedná osoba Poskytovateľa 1:........................................, tel. č.: .................................. , e-mail:............................,

Zodpovedná osoba Poskytovateľa 2:........................................, tel. č.: .................................., e-mail:............................,

Zodpovedná osoba Poskytovateľa 3:........................................., tel. č.: ................................., e-mail:.............................,

Zodpovedná osoba Poskytovateľa 4:...................., tel. č.: .................., e-mail:..........................,

Zodpovedná osoba Poskytovateľa 5:...................., tel. č.: .................., e-mail:...........................

5.3 Osobami zodpovednými za každodennú komunikáciu súvisiacu s poskytovaním služieb na strane Objednávateľa sú konkrétne osoby uvedené podľa bodu 5.2 tohto článku resp. osoba priamo uvedená v objednávke.

5.4 Konkrétne množstvá a lehoty na poskytnutie služby budú uvedené v objednávkach vystavených Objednávateľom na základe tejto rámcovej dohody.

5.5 Objednávka musí obsahovať:

a) špecifikáciu, či ide o prekladateľské služby alebo tlmočnícke služby,

b) východiskový a/alebo cieľový jazyk,

c) požadovaný termín poskytnutia služby, t.j. termín dodania prekladu alebo požadovanú dobu, miesto a deň tlmočenia, v prípade tlmočenia taktiež dĺžku trvania akcie - udalosti, na ktorej budú poskytnuté tlmočnícke služby (počet hodín/dní), druh tlmočenia (konzekutívne/ simultatívne kabinové, šušotáž, posunková reč) a počet tlmočníkov,

d) požadovaný spôsob doručenia vyhotoveného prekladu, ak ide o preklad,

e) samotný text určený na preklad, ak ide o preklad,

f) v prípade tlmočenia podklady (známe texty) na tlmočenie,

g) .účel, na ktorý bude poskytnutá služba použitá.

h) či poskytnutá služba (najmä v prípade prekladu) obsahuje odborné a iné osobitné výrazy, skratky a je potrebné konzultovať prípravu prekladu pre zachovanie odbornej terminológie.

5.6 Objednávateľ je oprávnený zaslať Poskytovateľovi objednávku písomne v listinnej podobe, faxom alebo e-mailom na adresu uvedenú v záhlaví tejto rámcovej dohody alebo na faxové číslo/na e-mail uvedený v bode 5.2 tejto rámcovej dohody.

5.7 Ak z objednávky nevyplýva niečo iné:

1. termín dodania prekladu je jeden pracovný deň odo dňa doručenia objednávky Poskytovateľovi, ktorá obsahuje dohodnuté náležitosti (nezapočítava sa deň odovzdania a prevzatia prekladu), pričom maximálny počet strán prekladu s termínom dodania jeden pracovný deň je desať, pri väčšom počte strán sa táto doba priamo úmerne predlžuje,
2. poskytovateľ štandardne poskytuje objednané služby počas pracovných dní v čase od 8:00 do 19:00 hod.

5.8 Poskytnutie tlmočníckych služieb je Objednávateľ povinný objednať u Poskytovateľa aspoň jeden pracovný deň vopred, ak sa zmluvné strany nedohodnú inak.

5.9 Východiskový text, resp. podklady (ďalej len „východiskový text“), ktoré Objednávateľ dodá Poskytovateľovi, musia byt' vecne, terminologicky a jazykovo zrozumiteľné a musia mať čitateľnú a prehľadnú podobu.

5.10 Poskytovateľ je povinný bez zbytočného odkladu informovať Objednávateľa, že

a) východiskový text na spracovanie príslušnej objednávky neobdržal a/alebo obdržal v neúplnom či poškodenom stave,

b) zaslaný východiskový text nezodpovedá údajom uvedeným v objednávke (napr. veľkosť súboru, jazyk atď.),

c) sa vyskytli okolnosti, ktoré by mohli ohroziť včasné odovzdanie (poskytnutie) objednanej služby Objednávateľovi.

5.11 Vyhotovené preklady bude Poskytovateľ odovzdávať Objednávateľovi podľa jeho požiadavky uvedenej v objednávke v súlade s bodom 5. 5 písm. d) tohto článku v písomnej listinnej podobe alebo v elektronickej podobe.

5.12 V prípade vyhotovenia prekladu v písomnej listinnej podobe, zabezpečí Poskytovateľ doručenie vyhotoveného prekladu do sídla Objednávateľa na vlastné náklady.

5.13 Objednávateľ je povinný riadne a včas poskytnutú službu od Poskytovateľa prevziať na

základe písomného potvrdenia kvality prevzatej služby Písomným protokolom podľa prílohy č. 4 tejto rámcovej dohody.

5.14 Poskytovateľ je povinný zabezpečiť, aby prekladatelia a tlmočníci, ktorých použije na plnenie svojich záväzkov podľa tejto rámcovej dohody:

a) vykonávali svoju profesiu podľa svojho najlepšieho vedomia a schopností, nestranne a bez predsudkov tak, aby bola dosiahnutá najvyššia kvalita poskytovanej služby,

b) mali všeobecnú povinnosť riadiť sa pokynmi Objednávateľa, vystupovať korektne voči Objednávateľovi, ako aj ostatným zainteresovaným stranám,

c) boli povinní vždy a za každých okolností zachovávať mlčanlivosť o všetkých informáciách, ktoré získali alebo o ktorých sa dozvedeli pri výkone, alebo v súvislosti s poskytovaním služby podľa tejto rámcovej dohody. Povinnosť zachovávať dôvernosť informácií nie je časovo nijako obmedzená a vzťahuje sa aj na informácie, ktoré nie sú označené ako dôverné,

d) významovo ani fakticky neupravovali informáciu, ktorá je predmetom prekladu a tlmočenia, a aby informácie, ktoré získali pri výkone svojej profesie alebo v súvislosti s jej výkonom, žiadnym spôsobom nezneužili.

5.15 Poskytovateľ je povinný zabezpečiť, aby tlmočník bol pri výkone tlmočníckej činnosti vždy upravený a na Objednávateľa, resp. účastníkov podujatia nekládol neprimerané požiadavky nad rámec štandardných podmienok poskytovania tlmočníckych služieb.

5.16 Poskytovateľ je povinný zachovávať mlčanlivosť voči tretím osobám (s výnimkou prekladateľov a tlmočníkov, prostredníctvom ktorých si plní povinnosti podľa tejto rámcovej dohody) o všetkých informáciách týkajúcich sa:

a) Objednávateľa, s ktorými bol oboznámený v rámci svojej činnosti pre Objednávateľa,

b) zmluvných strán a partnerov Objednávateľa, s ktorými bol oboznámený pri poskytovaní služieb,

c) obsahu východiskových textov.

5.17 V prípade, že poskytnutie služby bude financované z fondov Európskej únie Poskytovateľ je povinný strpieť kontrolu a audit zo strany kontrolných orgánov v súlade so Zmluvami o poskytnutí Nenávratného finančného príspevku ( ďalej len „NFP“), prostredníctvom ktorých sa realizuje predmet rámcovej dohody; Poskytovateľ sa zaväzuje strpieť výkon kontroly/auditu/overovania súvisiaceho s poskytovaním služieb kedykoľvek počas platnosti a účinnosti Zmlúv o poskytnutí NFP, a to oprávnenými osobami a poskytnúť im všetku potrebnú súčinnosť. Za oprávnené osoby sa považujú a) poskytovateľ Nenávratného finančného príspevku a ním poverené osoby, b) Najvyšší kontrolný úrad SR; príslušná správa finančnej kontroly; Certifikačný orgán a nimi poverené osoby, c) Orgán auditu, jeho spolupracujúce orgány a nimi poverené osoby, d) Splnomocnení zástupcovia Európskej komisie a Európskeho dvora audítorov, e) Osoby prizvané orgánmi podľa písm. a) – d) v súlade s príslušnými právnymi predpismi SR a Európskej únie.

**Článok VI.**

**Zodpovednosť za vady poskytnutej služby, reklamácia vád, zmluvná pokuta, náhrada škody, riešenie sporov a sankcie**

6.1 Poskytnutá služba má vady v prípade, ak nebola poskytnutá v súlade s touto rámcovou

dohodu a tieto vady sú exaktne identifikované v prílohe č. 4 tejto rámcovej dohody – Písomný

protokol.

6.2 Objednávateľ je povinný uplatniť nároky z vád poskytnutej služby (ďalej len „reklamácia") na základe riadne podpísaného písomného protokolu u Poskytovateľa písomne bez zbytočného odkladu po tom, čo ich zistil. V reklamácii je Objednávateľ povinný uviesť

a) deň objednávky,

b) dôvod reklamácie,

c) deň, resp. čas a spôsob zistenia vady/vád,

d) popis vady/vád a prípadne vyčíslenie ich výskytu,

e) v prípade reklamácii tlmočenia pripojiť prípadný neupravený zvukový a/alebo zvukovo-obrazový záznam.

6.3 Poskytovateľ je povinný do konca nasledujúceho pracovného dňa odo dňa obdržania reklamácie oznámiť Objednávateľovi, či reklamáciu uznáva alebo neuznáva. V prípade neuznania reklamácie uvedie dôvody jej neuznania.

6.4 Ak Poskytovateľ uzná oprávnenosť uplatnenej reklamácie, uvedie v prípade prekladateľských služieb dobu, do ktorej vadu alebo chybu odstráni. Uvedená doba nápravy chyby alebo vady nesmie byť dlhšia ako jeden pracovný deň od momentu prijatia Objednávateľovej reklamácie. Všetky náklady súvisiace s odstránením reklamovaných chýb alebo vád znáša Poskytovateľ.

6.5 Ak Poskytovateľ reklamované chyby alebo vady v lehote podľa bodu 6.4 tohto článku odstráni, Objednávateľ má nárok na zľavu vo výške primeranej rozsahu reklamovaných chýb, maximálne do 50 % z ceny pôvodne poskytnutých prekladateľských služieb; Poskytovateľ nemá nárok na odmenu za opakované poskytnuté služby súvisiace s odstránením vád.

1 – 10 preukázateľných chýb – 10% zľava

11 – 20 preukázateľných chýb – 20% zľava

21 - 30 preukázateľných chýb - 30 % zľava

31 - 40 preukázateľných chýb – 40% zľava

41 – viac preukázateľných chýb – 50% zľava

Poskytovateľ poskytne Objednávateľovi zľavu najneskôr v najbližšej vystavenej faktúre formou odpočítanej položky.

6.6 Ak Poskytovateľ uzná oprávnenosť uplatnenej reklamácie, ale reklamované chyby alebo vady v lehote podľa bodu 6.4 tohto článku rámcovej dohody neodstráni (nedodá v novej lehote alebo dodá v lehote bez odstránenia všetkých reklamovaných vád), prípadne vôbec neposkytne prekladateľské alebo tlmočnícke služby v lehote uvedenej v objednávke Objednávateľ má nárok na zmluvnú pokutu vo výške 50 % z ceny služby. Takto uplatnenú zmluvnú pokutu je Poskytovateľ povinný uhradiť do 15 kalendárnych dní odo dňa jej uplatnenia Objednávateľom.

6.7 Ak Poskytovateľ uzná oprávnenosť uplatnenej reklamácie v prípade poskytnutých tlmočníckych služieb, poskytne Objednávateľovi zľavu vo výške primeranej rozsahu reklamovaných vád podľa bodu 6.5 zmluvy, maximálne do 50 % z ceny poskytnutých tlmočníckych služieb nasledovne:

- ojedinelé použitie nevhodných výrazov pre danú tematiku – 20% zľava

- opakované použitie nevhodných výrazov pre danú tematiku – 50% zľava

Poskytovateľ poskytne Objednávateľovi zľavu najneskôr v najbližšej vystavenej faktúre formou odpočítanej položky.

6.8 Ak Poskytovateľ neuzná oprávnenosť včas uplatnenej reklamácie, zaväzujú sa zmluvné strany riešiť vzniknutý spor mimosúdnou cestou, a to formou posudku alebo stanoviska nezávislého tlmočníka, resp. prekladateľa zvoleného na základe ich dohody zo zoznamu prekladateľov a tlmočníkov vedeného Ministerstvom spravodlivosti Slovenskej republiky. V prípade, že sa zmluvné strany nedohodnú na nezávislom tlmočníkovi v súlade s predchádzajúcou vetou, Objednávateľ má právo náhodným výberom vybrať nezávislého tlmočníka resp. prekladateľa z príslušného zoznamu vedeného Ministerstvom spravodlivosti Slovenskej republiky. V prípade úspechu Objednávateľa má tento nárok na úhradu všetkých účelne vynaložených výdavkov spojených s reklamáciou zo strany Poskytovateľa.

6.9 Ak sa Poskytovateľ prekladateľskej služby omešká s dodaním služby, má Objednávateľ právo požadovať od Poskytovateľa zmluvnú pokutu vo výške 10% z celkovej ceny prekladateľskej služby za každý aj začatý deň omeškania. Ak sa Poskytovateľ tlmočníckej služby omešká s príchodom na miesto tlmočenia o viac ako 15 minút, má Objednávateľ právo požadovať od Poskytovateľa zmluvnú pokutu 10% z celkovej ceny tlmočníckej služby.

6.10 Poskytovateľ má nárok na úroky z omeškania podľa § 369a Obchodného zákonníka z nezaplatenej sumy v prípade, ak Objednávateľ neuhradí faktúru v lehote splatnosti podľa čl. IV ods. 4.10.1 tejto rámcovej dohody s výnimkou, ak je omeškanie spôsobené peňažným ústavom Objednávateľa.

6.11 Uplatnením zľavy, zmluvnej pokuty alebo úroku z omeškania nie je dotknuté právo zmluvnej strany domáhať sa náhrady škody.

6.12 Poskytovateľ zodpovedá Objednávateľovi za škodu, ktorá vznikne Objednávateľovi vadným poskytnutím služieb Poskytovateľom podľa tejto rámcovej dohody.

6.13 Poskytovateľ je oprávnený plniť si svoje povinnosti podľa tejto rámcovej dohody aj prostredníctvom tretích osôb (najmä prostredníctvom tlmočníkov a prekladateľov, ktorí nie sú v pracovnoprávnom vzťahu k Poskytovateľovi), v takom prípade však zodpovedá voči Objednávateľovi, akoby plnil sám.

6.14 Zmluvné strany sa zaväzujú riešiť spory z tejto rámcovej dohody vyplývajúce prednostne mimosúdne. V prípade ak k dohode nedôjde, je každá zo zmluvných strán oprávnená podať návrh na príslušný súd v Slovenskej republike, aby v spornej veci rozhodol.

**Článok VII.**

**Majetkové práva k prekladu**

7.1 Zmluvné strany berú na vedomie, že preklady vytvorené podľa tejto rámcovej dohody sú dielom podľa § 556 Obchodného zákonníka. Dodaním požadovaného prekladu a zaplatením ceny má Objednávateľ právo preklad alebo akúkoľvek jeho časť bez akéhokoľvek obmedzenia a na základe vlastnej úvahy používať, využívať, meniť rozmnožovať alebo akýmkoľvek spôsobom sprístupňovať či zverejňovať a nakladať s ním, a to bez vecného, časového či územného obmedzenia.

7.2 Od vytvorenia prekladu Poskytovateľ nesmie nakladať s majetkovými právami k prekladu a je povinný zdržať sa výkonu majetkových práv k prekladom vytvoreným pre Objednávateľa.

7.3 Práva získané v rámci plnenia tejto rámcovej dohody prechádzajú aj na prípadného právneho nástupcu Objednávateľa a prípadná zmena v osobe Poskytovateľa nebude mať vplyv na oprávnenia udelené Poskytovateľom Objednávateľovi podľa tejto rámcovej dohody.

**Článok VIII.**

**Doba platnosti a zánik rámcovej dohody**

8.1 Táto rámcová dohoda sa uzatvára na dobu určitú, a to 12 mesiacov odo dňa nadobudnutia účinnosti tejto rámcovej dohody alebo do vyčerpania finančného limitu podľa čl. IV. bod 4.1 tejto rámcovej dohody, podľa toho, ktorá skutočnosť nastane skôr.

8.2 Pred uplynutím dohodnutej doby trvania tejto rámcovej dohody možno túto rámcovú dohodu ukončiť nasledovne:

a) písomnou dohodou zmluvných strán,

b) písomnou výpoveďou Objednávateľa, a to aj bez uvedenia dôvodu, v dvojmesačnej výpovednej lehote, ktorá začne plynúť prvým dňom nasledujúceho mesiaca po doručení výpovede Poskytovateľovi,

c) písomnou výpoveďou Poskytovateľa v 4-mesačnej výpovednej lehote, s uvedením dôvodu výpovede, pričom výpovedná lehota začne plynúť prvým dňom nasledujúceho mesiaca po doručení výpovede Objednávateľovi.,

d) okamžitým odstúpením bez poskytnutia primeranej lehoty, v prípade podstatného porušenia rámcovej dohody. Na účely tejto rámcovej dohody sa podstatným porušením rozumie:

1.) poskytnutie služieb rovnakým Poskytovateľom s vadami 5 x počas platnosti rámcovej dohody,

2.) neuhradenie 5 po sebe nasledujúcich faktúr rovnakého Poskytovateľa zo strany Objednávateľa,

3.) ak je voči Poskytovateľovi vedené konkurzné konanie, je v konkurze, v reštrukturalizácii, bol proti Poskytovateľovi zamietnutý návrh na vyhlásenie konkurzu pre nedostatok majetku,

4.) ak Poskytovateľ vstúpil do likvidácie,

1. ak je voči zmluvnej strane vedený výkon rozhodnutia (napr. podľa zákona č. 233/1995 Z. z. o súdnych exekútoroch a exekučnej činnosti (Exekučný poriadok) a o zmene a doplnení ďalších zákonov v znení neskorších predpisov, zákona Slovenskej národnej rady č. 511/1992 Zb. o správe daní a poplatkov a o zmenách v sústave územných finančných orgánov v znení neskorších predpisov),
2. nemožnosť Poskytovateľa plniť odborné povinnosti vyplývajúce mu z tejto rámcovej dohody, alebo nemožnosť Poskytovateľa hodnoverne preukázať sa platným oprávnením podľa prílohy č. 3 tejto rámcovej dohody, a to kedykoľvek počas platnosti tejto rámcovej dohody.

Odstúpenie od tejto rámcovej dohody z tohto titulu je účinné dňom doručenia oznámenia o odstúpení druhej zmluvnej strane.

8.3 V prípade vypovedania alebo odstúpenia od tejto rámcovej dohody nemá žiadna zmluvná strana voči druhej zmluvnej strane z tohto dôvodu (t. j. z dôvodu vypovedania tejto rámcovej dohody alebo odstúpenia od nej) nárok na žiadne sankcie voči druhej zmluvnej strane, t.j. najmä na zmluvnú pokutu, úrok z omeškania, náhradu škody, ani na úhradu nákladov súvisiacich s ukončením tejto rámcovej dohody. Momentom odstúpenia od rámcovej dohody nie je Poskytovateľ oprávnený plniť na základe už doručených objednávok, ani poskytovať akékoľvek služby Objednávateľovi.

8.4 Zmluvné strany sa dohodli, že Objednávateľ má právo ukončiť túto rámcovú dohodu písomným oznámením doručeným Poskytovateľom o nemožnosti dočerpania finančného limitu rámcovej dohody uvedeného v čl. IV bod 4.1 tejto rámcovej dohody, a to v prípade ak tento nepostačuje ani na úhradu časti predmetu tejto rámcovej dohody.

**Článok IX.**

**Doručovanie**

9.1 Písomnosti v listinnej podobe sa doručujú do sídla Objednávateľa a Poskytovateľa uvedeného v záhlaví tejto rámcovej dohody. Zmenu sídla je zmluvná strana, ktorej sa zmena týka, povinná bezodkladne písomne oznámiť druhej zmluvnej strane.

9.2 Písomnosť sa považuje za doručenú dňom:

a. osobného prevzatia proti podpisu na kópii písomnosti,

b. doručenia zásielky poštou formou doporučenej zásielky,

c. dňom doručenia do elektronickej schránky.

Ak nebolo možné doručiť písomnosť poštou z dôvodu, že adresát nie je zastihnuteľný, na adrese uvedenej v záhlaví tejto rámcovej dohody, doručovacia pošta zásielku uloží a vyzve adresáta vhodným spôsobom aby si písomnosť vyzdvihol. V prípade, že adresát na výzvu pošty zásielku neprevezme, pošta vráti zásielku späť odosielateľovi. V takomto prípade sa písomnosť považuje za doručenú dňom vrátenia zásielky odosielateľovi, i keď sa adresát o doručovaní zásielky poštou nedozvedel.

9.3 Ak adresát odmietne prijať doručovanú písomnosť, považuje sa písomnosť za doručenú dňom, kedy bolo jej prijatie odmietnuté.

9.4 Ukončenie tejto rámcovej dohody písomnou dohodou zmluvných strán, výpoveďou alebo odstúpením musí mať vždy listinnú podobu v písomnej forme.

**Článok X.**

**Záverečné ustanovenia**

10.1 Túto rámcovú dohodu možno meniť alebo dopĺňať len písomnou dohodou zmluvných strán vo forme číslovaných a podpísaných dodatkov.

10.2 Táto rámcová dohoda sa riadi právnym poriadkom Slovenskej republiky. Právne skutočnosti neupravené touto rámcovou dohodou sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka, autorského zákona alebo iného všeobecne záväzného právneho predpisu platného v Slovenskej republike.

10.3 V prípade, ak sa niektoré ustanovenie rámcovej dohody stane neplatným, neúčinným alebo nevykonateľným, predmetnou neplatnosťou, neúčinnosťou alebo nevykonateľnosťou nie je dotknutý ostatný obsah rámcovej dohody. Príslušné ustanovenie rámcovej dohody sa nahradí takým platným a účinným zákonným ustanovením, ktoré je mu svojím významom, obsahom a účelom najbližšie.

10.4 Táto rámcová dohoda je vyhotovená v ......... rovnopisoch, pričom dva rovnopisy dostane každý z Poskytovateľov a štyri rovnopisy dostane Objednávateľ.

10.5 Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto rámcovú dohodu prečítali a s jej obsahom súhlasia, že rámcová dohoda bola uzatvorená podľa ich pravej a slobodnej vôle, určito, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni ani za inak nápadne nevýhodných podmienok.

10.6 Zmluvné strany vyhlasujú, že ich spôsobilosť a voľnosť uzatvoriť túto rámcovú dohodu, ako aj spôsobilosť k súvisiacim právnym úkonom nie je žiadnym spôsobom obmedzená alebo vylúčená a zároveň vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto rámcovej dohody a na znak súhlasu ju podpisujú.

10.7 Táto rámcová dohoda je platná dňom jej podpísania oprávnenými zástupcami zmluvných strán a účinná deň po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky podľa osobitného predpisu (zákon č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov.

10.8 Neoddeliteľnými prílohami tejto dohody sú:

Príloha č. 1 Podrobný opis predmetu zákazky

Príloha č. 2 Návrh na plnenie kritéria vrátane jednotkových cien za poskytované služby

(doplní sa po ukončení súťaže)

Príloha č. 3: Oprávnenie poskytovať prekladateľské služby v súlade s STN ISO

17100:2015 alebo v súlade s ekvivalentnou formou platnou v členských štátoch

EÚ

Príloha č. 4: Písomný protokol

V Bratislave, dňa V Bratislave, dňa

Za Objednávateľa 1 Za Poskytovateľa1

Ministerstvo školstva, vedy, výskumu a športu

Slovenskej republiky ..

**........................................... ..................................................**

**Mgr. Branislav Gröhling**

minister

V Bratislave, dňa V Bratislave, dňa

Za Poskytovateľa 2 Za Poskytovateľa 3

**........................................... ..................................................**

V Bratislave, dňa V Bratislave, dňa

Za Poskytovateľa 4 Za Poskytovateľa 5

**........................................... ..................................................**

Príloha č. 1 Podrobný opis predmetu zákazky

Predmet zákazky: **„Prekladateľské a tlmočnícke služby“**

Predmetom zákazky je poskytovanie prekladateľských a tlmočníckych služieb pre potreby Ministerstva školstva, vedy, výskumu a športu Slovenskej republiky po dobu 12 mesiacov.

**A Prekladateľské služby**

**A.1 Prekladateľské služby – základné informácie**

Verejný obstarávateľ požaduje zabezpečiť prekladateľské služby v súlade s STN EN 15038:2006 alebo v súlade s inou normou platnou v členských štátoch Európskej únie pre zabezpečovanie prekladateľských služieb prekladateľmi.. Predmetom zákazky je poskytovanie prekladateľskej činnosti, t. j. zabezpečenie reprodukcie informácií z východiskového jazyka do cieľového jazyka v písomnej forme na základe využitia jazykových schopností a ďalších špecifických schopností, zručností a skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok. Preložené texty musia byť revidované jazykovým korektorom, ktorého materinským jazykom je príslušný jazyk prekladu, t. j. tzv. rodeným hovoriacim. Jazykovou korektúrou sa rozumie korektúra gramatická a štylistická. Verejný obstarávateľ požaduje zabezpečiť preklady z cudzieho jazyka do slovenského jazyka a zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka u nasledovných cudzích jazykov:

1.Preklad zo slovenského jazyka do západných jazykov (anglický jazyk),

2.Preklad zo slovenského jazyka do západných jazykov (francúzsky jazyk),

3.Preklad zo slovenského jazyka do západných jazykov (nemecký jazyk),

4.Preklad zo slovenského jazyka do západných jazykov (maďarský jazyk),

5.Preklad do slovenského jazyka zo západných jazykov ( anglický jazyk),

6. Preklad do slovenského jazyka zo západných jazykov ( francúzsky jazyk),

7. Preklad do slovenského jazyka zo západných jazykov ( nemecký jazyk),

8. Preklad do slovenského jazyka zo západných jazykov ( maďarský jazyk),

9. Preklad zo slovenského jazyka do jazykov strednej a východnej Európy (ruský jazyk),

10. Preklad zo slovenského jazyka do jazykov južnej Európy (španielsky jazyk),

11. Preklad do slovenského jazyka z jazykov strednej a východnej Európy (ruský jazyk),

12. Preklad do slovenského jazyka z jazykov južnej Európy (španielsky jazyk)

Tab. č. 1: Maximálny rozsah prekladateľských služieb za 12 mesiacov

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Por.č. | A1 Prekladateľské služby |  | Merná jednotka  1 Normostrana (Ns) | | |  | Maximálne požadované množstvo Ns |
| A. | Preklad zo slovenského jazyka do: | |  | | |  | |
| 1. | Anglického jazyka | |  | 1 | 300 | | |
| 2. | Francúzskeho jazyka | |  | 1 | 200 | | |
| 3. | Nemeckého jazyka | |  | 1 | 100 | | |
| 4. | Maďarského jazyka | |  | 1 | 80 | | |
| 5. | Ruského jazyka | |  | 1 | 80 | | |
| 6. | Španielskeho jazyka | |  | 1 | 80 | | |
| B. | Preklad do slovenského jazyka z: | |  |  |  | | |
| 7. | Anglického jazyka | |  | 1 | 150 | | |
| 8. | Francúzskeho jazyka | |  | 1 | 150 | | |
| 9. | Nemeckého jazyka | |  | 1 | 150 | | |
| 10. | Maďarského jazyka | |  | 1 | 50 | | |
| 11. | Ruského jazyka | |  | 1 | 50 | | |
| 12. | Španielskeho jazyka | |  | 1 | 50 | | |

**A.2 Prekladateľské služby - minimálne požiadavky verejného obstarávateľa**

Tab. č. 2: Minimálne požiadavky verejného obstarávateľa na poskytovanie prekladateľských služieb

|  |  |
| --- | --- |
| **Minimálne požiadavky** | **Špecifikácia požiadaviek** |
| Druh prekladov | Odborný preklad s korektúrou |
| Oblasť prekladov | makroekonomika, školstvo, veda, výskum, vzdelávanie, finančníctvo, šport, európske štrukturálne fondy, riadenie operačných programov, právna ochrana, legislatíva |
| Účel prekladov | Oficiálne podujatia a oficiálne účely |
| Merná jednotka pri preklade | Písomná forma prekladu je tvorená stranami prekladu. Jedna normovaná strana (ďalej len „normostrana“ alebo „Ns“) prekladu je písacím strojom alebo textovým editorom písaný text obsahujúci 30 riadkov, každý so 60 znakmi v riadku vrátane medzier, alebo 1800 znakov (vrátane medzier a interpunkcie) na jednej strane textu (ďalej len "jedna Ns prekladu"), čo pri písaní na PC predstavuje 30 riadkov a lebo približne 250 slov bežného textu.. |
| Forma plnenia predmetu zákazky v časti preklady | Preklady textov v štandardných formátoch MS Office elektronickou poštou (čitateľné, editovateľné, v elektronickej alebo printovej podobe, e-mailom\_, v tlačenom výtlačku, prípadne na nosiči (USB kľúč, CD) |
| Cena za preklad za 1 normostranu | Zahŕňa všetky náklady na poskytnutie služby, vrátane príplatku v EUR s výnimkou expresného príplatku. |
| Cena za expresný preklad menšieho rozsahu  (viac ako 1 NS) | Môže byť účtovaný expresný príplatok vo výške maximálne 30% ceny za jednu Ns |
| Cena za expresný preklad menšieho rozsahu  (menej ako 1 NS) | Expresný príplatok sa neuplatňuje |
| Poskytnutie služby – dodanie prekladov | Podľa požiadaviek verejného obstarávateľa v jednom tlačenom vyhotovení a na elektronických nosičoch (CD nosičoch, USB kľúčoch, resp. e-malom) vyhotovené vo formáte DOC, XSL resp. PPT (programy balíka Microsoft Office), resp. v inom kompatibilnom formáte. |
| Za štandardný výkon prekladateľa | sa považuje preklad 10 normostrán na jeden pracovný deň. Jedným pracovným dňom sa rozumie časové obdobie ôsmich po sebe nasledujúcich hodín končiace najneskôr o 18.00 hod. |
| Dobou plnenia doba | od prevzatia prekladu po odovzdanie jedného tlačeného výtlačku prekladu a elektronické doručenie prekladu. |
| Deň zadania zdrojového textu a deň doručenia cieľového textu | sa nezapočíta do doby plnenia prekladateľských služieb. |
| Ak však odberateľ doručí zdrojový text na preklad do 10.00 hod., | deň zadania sa započíta do počtu dní, ktoré bude mať prekladateľ k dispozícií. Rovnako, ak odberateľ požaduje odovzdanie cieľového textu po 16.00 hod. |
| Zmluvné strany si do troch pracovných dní odo dňa uzatvorenia zmluvy | oznámia kontaktné osoby a ich e-mailové adresy, prostredníctvom ktorých budú zmluvné strany komunikovať. |
| Zmluva má charakter rámcovej dohody | Celkové počty normostrán prekladu, ktoré sú uvedené v technickej špecifikácii predmetu zákazky sú predpokladané. Verejný obstarávateľ si vyhradzuje právo objednať menší alebo väčší rozsah rôznych druhov  prekladov v závislosti od svojich potrieb. Celkový finančný limit zákazky dohodnutý zmluvou nesmie byť prekročený. |
| Verejný obstarávateľ požaduje poskytovať služby priebežne podľa platnosti a účinnosti zmluvy podľa aktuálnych potrieb. | Prekladateľské služby sa budú vykonávať na základe objednávok predložených v písomnej, faxovej alebo e-mailovej forme, v ktorých bude špecifikovaný druh požadovanej služby, jej rozsah, čas, miesto plnenia, spôsob a termín prevzatia podkladu a forma a spôsob odovzdania prekladu. Táto objednávka sa považuje z hľadiska plynutia lehôt za jej začiatok. |
| Lehota na poskytnutie služby | Vykonanie prekladu vrátane doručenia preložených textov objednávateľovi do 3 pracovných dní od doručenia objednávky, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak. |
| Požiadavka verejného obstarávateľa na revidovanie textov | Preložené texty musia byť revidované jazykovým korektorom, ktorého materinským jazykom je príslušný jazyk prekladu, t.j. tzv. rodeným hovoriacim. Jazykovou korektúrou sa rozumie korektúra gramatická a štylistická. Jazykovú korektúru zabezpečuje Poskytovateľ, pričom oprávnenosť vykonávať jazykovú korektúru preukazuje vyhlásením osoby, ktorá jazykovú korektúru vykoná a z ktorého je zrejmé, že jeho materinský jazyk je príslušný jazyk prekladu. |
| Požiadavka verejného obstarávateľa na predkladanie textov | V záujme zachovania kontinuity a jednotnej terminológie prekladaných textov musia byť zabezpečené preklady nasadením nástrojov CAT na vhodnom počte počítačov. |
| Odbornosť prekladu | V záujme zachovania odbornosti povinnosť je nutné pri prekladoch zabezpečiť dodržanie odbornej terminológie podľa navrhovaných referenčných zdrojov a v prípade požiadavky verejného obstarávateľa konzultovať s ním prípravu prekladu. V prípade prekladu viacerými prekladateľmi uchádzač zabezpečí dôslednú terminologickú a štylistickú jednotnosť celého textu. |
| Konečná cena prekladateľských služieb poskytnutých na základe osobitnej písomnej objednávky | Bude daná súčinom výmery skutočne vykonanej služby a jednotkovej ceny pre príslušný druh služby a sú v nej zahrnuté všetky náklady súvisiace s plnením záväzku dodávateľa. Preddavok na poskytnutie služieb sa neposkytuje. |
| Úhrada ceny služieb sa uskutoční na základe faktúry za skutočne vykonané a poskytnuté služby. | K faktúre vystavenej poskytovateľom musia byť priložené doklady preukazujúce odovzdanie a prevzatie poskytnutej služby (dodací list / preberací protokol / potvrdenie povereného zamestnanca objednávateľa o prevzatí služby a iné /. Splatnosť faktúry je 30 dní odo dňa jej doručenia objednávateľovi. |
| Verejný obstarávateľ je oprávnený namietať vecnú ako aj formálnu správnosť fakturácie poskytovateľa. | V prípade, že faktúra nebude obsahovať náležitosti uvedené v tejto zmluve, objednávateľ je oprávnený vrátiť faktúru poskytovateľovi na doplnenie s uvedením nedostatkov, ktoré sa majú odstrániť. V tomto prípade lehota splatnosti začne plynúť dňom riadneho doručenia opravenej faktúry objednávateľovi. |
| Uchádzač je povinný zachovávať mlčanlivosť | o obsahu podkladov a materiálov, ktoré dostal od objednávateľa, ako aj o informáciách a okolnostiach, ktoré boli predmetom, resp. súviseli s prekladom. Poskytovateľ je povinný zmluvne zabezpečiť, aby sa povinnosť zachovávať mlčanlivosť podľa tohto bodu vzťahovala na prekladateľov, ktorých použil pri plnení zmluvy. |
| V prípade nedostatkov vo vypracovaných prekladoch | - ak preklady neboli vypracované v súlade s objednávkou v požadovanom termíne alebo zodpovedajúcej terminologickej, štylistickej, gramatickej alebo významovej kvalite, objednávateľ uplatní písomnú reklamáciu u poskytovateľa bez zbytočného odkladu, najneskôr do 30 dní od prevzatia prekladu, s uvedením popisu nedostatkov, ich vyčíslenia, či vyznačenia nedostatkov v texte. |
| Za písomne uplatnenú reklamáciu | sa považuje aj elektronická forma uplatnenia, ktorá bude následne potvrdená písomnou reklamáciou doporučene zaslanou dodávateľovi s doručenkou. V takomto prípade sa reklamácia považuje za uplatnenú okamihom jej doručenia v elektronickej forme a týmto okamihom začína plynúť lehota na vybavenie reklamácie. |
| Objednávateľ je oprávnený odstúpiť od zmluvy, | keď poskytovateľ podstatne porušil zmluvné povinnosti. Podstatným porušením povinností dodávateľa je najmä, nie však výlučne - opakované omeškanie s dodaním termínu prekladu v stanovenom termíne, opakovaný nekvalitný preklad. Odstúpenie od zmluvy je účinné dňom doručenia písomného oznámenia o odstúpení od zmluvy druhej zmluvnej strane. |

**B Tlmočnícke služby**

**B.1 Tlmočnícke služby - základné informácie**

Za tlmočnícke služby sa považuje špecializovaná odborná činnosť vykonávaná za podmienok ustanovených v zmluve medzi verejným obstarávateľom ako objednávateľom a poskytovateľom. Výsledkom tlmočníckej činnosti je tlmočenie, ktoré možno vykonať len ústne. Tlmočník vykonáva tlmočnícku činnosť využívaním svojho jazykového vzdelania a ďalšieho odborného vzdelania, špecifických schopností, zručností, skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok; výsledok tejto činnosti je určený najmä na jednorázové vnímanie konkrétnej situácie z hľadiska používania rôznych jazykov a umožňuje priamu komunikáciu medzi osobami používajúcimi odlišné jazyky.

Predmetom zákazky je odplatné zabezpečenie najmä týchto druhov tlmočenia:

a) konzekutívne,

b) simultatívne kabínkové:

c) šeptané tlmočenie, šušotáž.

Tlmočenie v posunkovej reči je určené pre sluchovo postihnutých, kedy tlmočník v priamom kontakte so sluchovo postihnutým využívaním svojich špecifických schopností, zručností a skúseností umožňuje jednosmernú alebo obojsmernú komunikáciu pre sluchovo postihnutú osobu.

Základnou mernou jednotkou je 1 hodina, pričom verejný obstarávateľ uhradí poskytovateľovi skutočný čas tlmočenia zaokrúhlený na celú hodinu.

Predmetom zákazky je poskytovanie tlmočníckych služieb podľa požiadaviek verejného obstarávateľa, podkladov a objednávok tlmočnícku činnosť, t.j. zabezpečenie reprodukcie hovorenej informácie z východiskového jazyka do cieľového jazyka ústnou formou na základe využitia jazykových schopností a ďalších špecifických schopností, zručností a skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok jedným smerom alebo oboma smermi nasledovne:

1) konzekutívne tlmočenie západných jazykov (anglický jazyk, francúzsky jazyk, nemecký jazyk),

2) konzekutívne tlmočenie západných jazykov (maďarský jazyk),

3) kabínkové tlmočenie západných jazykov (anglický jazyk, francúzsky jazyk, nemecký jazyk),

4) kabínkové tlmočenie západných jazykov (maďarský jazyk),

5) šepkané tlmočenie západných jazykov (anglický jazyk, francúzsky jazyk, nemecký jazyk),

6) šepkané tlmočenie západných jazykov (maďarský jazyk),

7) konzekutívne tlmočenie jazykov strednej a východnej Európy (ruský jazyk),

8) konzekutívne tlmočenie jazykov južnej Európy (španielsky jazyk),

9) kabínkové tlmočenie jazykov strednej a východnej Európy (ruský jazyk),

10) kabínkové tlmočenie jazykov južnej Európy (španielsky jazyk),

11) šepkané tlmočenie jazykov strednej a východnej Európy (ruský jazyk),

12) šepkané tlmočenie jazykov južnej Európy (španielsky jazyk),

Tab. č. 3: Maximálny rozsah tlmočníckych služieb za 12 mesiacov

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Por.č. | B.1 Tlmočnícke služby |  |  | Merná jednotka  1 hodina | Maximálne požadované množstvo |
| A.. | Konzekutívne tlmočenie | |  |  |  |
| 1. | Západných jazykov (anglický jazyk, francúzsky jazyk, nemecký jazyk) | | | 1 | 80 |
| 2. | Západných jazykov (maďarský jazyk) | | | 1 | 50 |
| 3. | Jazykov strednej a východnej Európy (ruský jazyk | | | 1 | 30 |
| 4. | Južnej Európy (španielsky jazyk) | | | 1 | 30 |
| B. | Kabínkové simultánne tlmočenie - dvaja tlmočníci | | |  |  |
| 5. | Západných jazykov (anglický jazyk, francúzsky jazyk, nemecký jazyk) | | | 1 | 80 |
| 6. | Západných jazykov (maďarský jazyk) | | | 1 | 10 |
| 7. | Jazykov strednej a východnej Európy (ruský jazyk | | | 1 | 20 |
| 8. | Južnej Európy (španielsky jazyk) | | |  | 20 |
| C.. | Šepkané tlmočenie - šušotáž |  |  |  |  |
| 9. | Západných jazykov (anglický jazyk, francúzsky jazyk, nemecký jazyk) | | | 1 | 50 |
| 10. | Západných jazykov (maďarský jazyk) | | | 1 | 10 |
| 11. | Jazykov strednej a východnej Európy (ruský jazyk | | | 1 | 20 |
| 12. | Južnej Európy (španielsky jazyk) | | | 1 | 20 |

**A.2 Tlmočnícke služby - minimálne požiadavky verejného obstarávateľa**

Tab. č. 4: Minimálne požiadavky verejného obstarávateľa na poskytovanie tlmočníckych služieb

|  |  |
| --- | --- |
| **Minimálne požiadavky** | **Špecifikácia požiadaviek** |
| Druh tlmočenia | Odborné tlmočenie |
| Oblasť prekladov | makroekonomika, školstvo, veda, výskum, vzdelávanie, finančníctvo, šport, európske štrukturálne fondy, riadenie operačných programov, právna ochrana, legislatíva |
| Účel prekladov | Oficiálne podujatia a účely |
| Merná jednotka pri tlmočení | 1 hodina (60) minút tlmočenia |
| Cena za tlmočenie za 1 hodiny | Zahŕňa všetky náklady na poskytnutie služby, vrátane príplatku v EUR |
| Cena každej začatej hodiny tlmočenia menej ako 30min. | polovica z jednotkovej hodinovej ceny tlmočenia |
| Minimálny počet hodín tlmočenia | ktorý sa účtuje jednému tlmočníkovi sú 4 hodiny |
| Pri kabínkovom tlmočení v Bratislave | je internou záležitosťou uchádzača, koľko tlmočníkov sa bude v kabínke striedať. Počet tlmočníkov nemá vplyv na cenu za tlmočnícke služby. |
| Zmluva má charakter rámcovej dohody | Celkové počty hodín tlmočenia, ktoré sú uvedené v technickej špecifikácii predmetu zákazky sú predpokladané. Obstarávateľ si vyhradzuje právo objednať menší alebo väčší rozsah rôzneho druhu tlmočenia v závislosti od svojich potrieb. Celkový finančný limit zákazky dohodnutý zmluvou nesmie byť prekročený. |
| Pri kabínkovom tlmočení mimo Bratislavy a v zahraničí | verejný obstarávateľ objedná 2 tlmočníkov, ak by tlmočenie trvalo 2 hodiny a viac ako 2 hodiny. |
| V prípade tlmočenia je dobou plnenia | doba nástupu v mieste výkonu až po ukončenie tlmočenia, resp. tlmočníckej akcie. V prípade tlmočenia v Bratislave sa tlmočník dostaví na miesto plnenia na vlastné náklady. V prípade tlmočenia mimo Bratislavy uchádzač zabezpečí s predchádzajúcim súhlasom obstarávateľa rezerváciu a kúpu autobusových, vlakových lístkov, ubytovania a to v súlade s potrebami obstarávateľa a na čas poskytovania plnenia. Kópie dokladov preukazujúcich vyššie uvedené obstarávateľom schválené vedľajšie náklady budú prílohou faktúry a obstarávateľ ich bude refundovať. verejný obstarávateľ uhradí preukázateľne vynaložené cestovné náklady, ktoré budú súčasťou faktúry alebo zabezpečí osobnú dopravu na miesto/z miesta plnenia. |
| Verejný obstarávateľ požaduje | osoba zodpovedná za poskytnutie služby - tlmočenie pri poskytovaní služby konala v súlade so základnými pravidlami spoločenského a diplomatického protokolu.  V prípade oficiálnych zahraničných návštev sa vyžaduje ako oblečenie kostým/oblek, účes – táto požiadavka bude uvedená v konkrétnej  objednávke. Uchádzač sa zaväzuje poskytnúť obstarávateľovi presné meno a priezvisko konkrétneho tlmočníka, ktorý bude zabezpečovať dohodnuté služby na konkrétnej akcii spolu s kontaktnými údajmi, za ktoré sa okrem mena a priezviska považuje telefonický kontakt, prípadne iné údaje, ak o to obstarávateľ požiada formou elektronickej pošty (e-mail). Údaje je uchádzač povinný poskytnúť do 2 pracovných dní od prijatia objednávky v súlade so zmluvou. |
| Konečná cena tlmočníckych služieb poskytnutých na základe osobitnej písomnej objednávky | Bude daná súčinom výmery skutočne vykonanej služby a jednotkovej ceny pre príslušný druh služby a sú v nej zahrnuté všetky náklady súvisiace s plnením záväzku dodávateľa. Preddavok na poskytnutie služieb tlmočenia sa neposkytuje. Obstarávateľ neprepláca stratu času s dopravou na miesto poskytnutia služby a tzv. stravné – tieto výdavky je uchádzač povinný zahrnúť do ceny tlmočníckych služieb. |
| Úhrada ceny služieb sa uskutoční na základe faktúry za skutočne vykonané a poskytnuté služby. | K faktúre vystavenej poskytovateľom musia byť priložené doklady preukazujúce odovzdanie a prevzatie poskytnutej služby (  písomný protokol / potvrdenie povereného zamestnanca objednávateľa o prevzatí služby a iné /. Splatnosť faktúry je 30 dní odo dňa jej doručenia objednávateľovi. |
| Verejný obstarávateľ je oprávnený namietať vecnú ako aj formálnu správnosť fakturácie poskytovateľa. | V prípade, že faktúra nebude obsahovať náležitosti uvedené v tejto zmluve, objednávateľ je oprávnený vrátiť faktúru poskytovateľovi na doplnenie s uvedením nedostatkov, ktoré sa majú odstrániť. V tomto prípade lehota splatnosti začne plynúť dňom riadneho doručenia opravenej faktúry objednávateľovi. |
| Uchádzač je povinný zachovávať mlčanlivosť | o obsahu podkladov a materiálov, ktoré dostal od objednávateľa, ako aj o informáciách a okolnostiach, ktoré boli predmetom, resp. súviseli s tlmočením . Poskytovateľ je povinný zmluvne zabezpečiť, aby sa povinnosť zachovávať mlčanlivosť podľa tohto bodu vzťahovala na tlmočníkov, ktorých použil pri plnení zmluvy. |
| V prípade nedostatkov tlmočenia - ak tlmočenie nebolo poskytnuté v súlade s objednávkou v požadovanom termíne alebo zodpovedajúcej terminologickej, štylistickej, alebo významovej kvalite, | Objednávateľ uplatní písomnú reklamáciu u poskytovateľa bez zbytočného odkladu, najneskôr do 30 dní od prevzatia prekladu, s uvedením popisu nedostatkov, ich vyčíslenia, či vyznačenia nedostatkov v texte. |
| Za písomne uplatnenú reklamáciu | sa považuje aj elektronická forma uplatnenia, ktorá bude následne potvrdená písomnou reklamáciou doporučene zaslanou dodávateľovi s doručenkou. V takomto prípade sa reklamácia považuje za uplatnenú okamihom jej doručenia v elektronickej forme a týmto okamihom začína plynúť lehota na vybavenie reklamácie. |
| Objednávateľ je oprávnený odstúpiť od zmluvy, | keď poskytovateľ podstatne porušil zmluvné povinnosti. Podstatným porušením povinností dodávateľa je najmä, nie však výlučne - opakované omeškanie s dodaním termínu prekladu v stanovenom termíne, opakované nekvalitné tlmočenie. Odstúpenie od zmluvy je účinné dňom doručenia písomného oznámenia o odstúpení od zmluvy druhej zmluvnej strane. |

**C. 3 Požiadavky verejného obstarávateľa týkajúce sa zabezpečenia súvisiacej techniky**

Verejný obstarávateľ v rámci poskytovania  tlmočníckych služieb môže vyžadovať, aby tlmočnícke služby boli zabezpečené vrátane zabezpečenia (zapožičania) a poskytnutia zvukovej techniky podľa požiadaviek verejného obstarávateľa v nasledovnom rozsahu:

- poskytnutie tlmočníckych kabín s vybavením pre dvoch tlmočníkov (aj pre digitálny prenos), riadiace jednotky tlmočníckeho/ konferenčného systému, Infra – red vysielače (4,8,12,16 a 20 kanálové), žiariče Infra Red (15 W a 25 W), účastnícke IR prijímače (4,12,20 – kanálové), tlmočnícke kabíny pre jedného, dvoch tlmočníkov, podľa spresnených požiadaviek verejného obstarávateľa v jednotlivých objednávkach;

- dopravných služieb spojených s prepravou zvukovej techniky na miesto (miestnosť

v interiéri a priestor aj v exteriéri – podľa objednávky);

- montáže a demontáže (inštalácie) zvukovej techniky a jej obsluhy,

- vytvorenia zvukového záznamu z rokovania vrátane napálenia na CD.

Tab. č.5: Maximálna štruktúra súvisiacej techniky

|  |
| --- |
| **Zariadenia a vybavenie, doprava, iné** |
| Vybavenie tlmočníckej kabíny pre 2 tlmočníkov |
| Vybavenie tlmočníckej kabíny pre plne digitálny prenos pre 2 tlmočníkov |
| Tlmočnícka kabína pre 2 tlmočníkov podľa ISO 4043 alebo ekvivalentné zariadenie |
| Riadiaca jednotka jedného tlmočníckeho systému |
| Infra Red vysielač 4 kanál |
| Infra Red vysielač 8 kanál |
| Infra Red vysielač 12 kanál |
| Infra Red vysielač 16 kanál |
| Infra Red vysielač 20 kanál |
| Žiarič Infra Red ( 15 W) |
| Žiarič Infra Red ( 25 W) |
| Účastnícky IR prijímač 4 - kanálový |
| Účastnícky IR prijímač 12 - kanálový |
| Účastnícky IR prijímač 20 - kanálový |
| Tlmočnícka technika malá - staničky |
| Obsluha technického zariadenia, montáž a demontáž - cena za 1 osobu a 1 deň |
| Vytvorenie zvukového záznamu z rokovania vrátane napálenia na CD |
| Dopravné náklady (pick up/osobné auto alebo ekvivalentné zariadenie) cena za 1 km |
| Dopravné náklady (dodávka do 3,5 t alebo ekvivalentné zariadenie ) m.j. cena za 1 km |

Verejný obstarávateľ prostredníctvom objednávok zadá konkrétne požiadavky na zabezpečenie súvisiacej techniky na základe svojich aktuálnych potrieb. Súvisiaca technika bude uhradená poskytovateľovi na základe písomného odsúhlasenia jej aktuálneho nacenenia objednávateľom.

Príloha č. 2 Návrh na plnenie kritéria vrátane jednotkových cien za poskytované služby

(doplní sa po ukončení súťaže)

**Návrh na plnenie kritéria**

|  |  |
| --- | --- |
| Identifikácia uchádzača |  |
| Sídlo |  |
| IČO |  |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Por.č.** | **Položka** | **Požadovaný rozsah** | **Cena za 1 celok požadovaných služieb v EUR bez DPH** | **Výška DPH pri 20% sadzbe DPH v EUR** | **Cena celkom v EUR s DPH** |
| 1. | Cena za poskytnutie prekladateľských služieb podľa opisu predmetu zákazky v EUR (riadok č.1) | celok |  |  |  |
| 2. | Cena za poskytnutie tlmočníckych služieb podľa opisu predmetu zákazky v EUR (riadok č. 2) | celok |  |  |  |
| Cena celkom za prekladateľské a tlmočnícke služby podľa opisu predmetu zákazky v EUR (riadok č. 1 + riadok č. 2) | | |  |  |  |

V ...................................... dňa ......................................

........................................................

meno a priezvisko, funkcia, podpis

**Štruktúrovaný rozpočet k Návrhu na plnenie kritéria – prekladateľské služby**

|  |  |
| --- | --- |
| Identifikácia uchádzača |  |
| Sídlo |  |
| IČO |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Por.č.** | **Položka** | **Jednotka**  **Normostrana**  **(Ns)** | **Maximálny**  **požadovaný rozsah prekladu podľa**  **Normostrán**  **(Ns)** | **Jednotková cena v EUR bez DPH za preklad 1 Ns** | **Cena za preklad požadovaného množstva Ns**  **v EUR bez DPH** | **Výška DPH pri 20% sadzbe DPH v EUR** | **Cena za poskytnutie prekladateľských služieb podľa požadovaného množstva Ns**  **v EUR s DPH** |
| **1.** | Prekladateľské služby |  |  |  |  |  |  |
| **A.** | Preklad zo slovenského jazyka do: |  |  |  |  |  |  |
| **1.** | Anglického jazyka | Ns | 300 |  |  |  |  |
| **2.** | Francúzskeho jazyka | Ns | 200 |  |  |  |  |
| **3.** | Nemeckého jazyka | Ns | 100 |  |  |  |  |
| **4.** | Maďarského jazyka | Ns | 80 |  |  |  |  |
| **5.** | Ruského jazyka | Ns | 80 |  |  |  |  |
| **6.** | Španielskeho jazyka | Ns | 80 |  |  |  |  |
| **B.** | Preklad do slovenského jazyka zo: |  |  |  |  |  |  |
| **7.** | Anglického jazyka | Ns | 150 |  |  |  |  |
| **8.** | Francúzskeho jazyka | Ns | 150 |  |  |  |  |
| **9.** | Nemeckého jazyka | Ns | 150 |  |  |  |  |
| **10.** | Maďarského jazyka | Ns | 50 |  |  |  |  |
| **11.** | Ruského jazyka | Ns | 50 |  |  |  |  |
| **12.** | Španielskeho jazyka | Ns | 50 |  |  |  |  |
|  | Cena za poskytnutie prekladateľských služieb podľa opisu predmetu zákazky v EUR |  | x | x |  |  |  |

V ...................................... dňa ...................................... .......................................................

**Štruktúrovaný rozpočet k Návrhu na plnenie kritéria – tlmočnícke služby**

|  |  |
| --- | --- |
| Identifikácia uchádzača |  |
| Sídlo |  |
| IČO |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Por.č.** | **Položka** | **Jednotka**  **1 hod.** | **Maximálny požadovaný rozsah tlmočenia**  **v hod.** | **Jednotková cena v EUR bez DPH** | **Cena za požadované množstvo**  **V EUR bez DPH** | **Výška DPH pri 20% sadzbe DPH v EUR** | **Cena za poskytnutie tlmočníckych služieb podľa požadovaného množstva hodín**  **v EUR s DPH** |
| **2.** | Tlmočnícke služby |  |  |  |  |  |  |
| **A.** | Konzekutívne tlmočenie |  |  |  |  |  |  |
| **1.** | Západných jazykov (anglický jazyk, francúzsky jazyk, nemecký jazyk) | hod. | 80 |  |  |  |  |
| **2.** | Západných jazykov (maďarský jazyk) | hod. | 50 |  |  |  |  |
| **3.** | Jazykov strednej a východnej Európy (ruský jazyk | hod. | 30 |  |  |  |  |
| **4.** | Južnej Európy (španielsky jazyk) | hod. | 30 |  |  |  |  |
| **B.** | Kabínkové simultánne tlmočenie - dvaja tlmočníci |  |  |  |  |  |  |
| **5.** | Západných jazykov (anglický jazyk, francúzsky jazyk, nemecký jazyk) | hod. | 80 |  |  |  |  |
| **6.** | Západných jazykov (maďarský jazyk) | hod. | 10 |  |  |  |  |
| **7.** | Jazykov strednej a východnej Európy (ruský jazyk | hod. | 20 |  |  |  |  |
| **8.** | Južnej Európy (španielsky jazyk) | hod. | 20 |  |  |  |  |
| **C.** | Šepkané tlmočenie - šušotáž |  |  |  |  |  |  |
| **9.** | Západných jazykov (anglický jazyk, francúzsky jazyk, nemecký jazyk) | hod. | 50 |  |  |  |  |
| **10.** | Západných jazykov (maďarský jazyk) | hod. | 10 |  |  |  |  |
| **11.** | Jazykov strednej a východnej Európy (ruský jazyk | hod. | 20 |  |  |  |  |
| **12.** | Južnej Európy (španielsky jazyk) | hod. | 20 |  |  |  |  |
|  | Cena za poskytnutie tlmočníckych služieb podľa opisu predmetu zákazky v EUR | x |  | x |  |  |  |

V ...................................... dňa ...................................... .......................................................

Príloha č. 3: Oprávnenie poskytovať prekladateľské služby v súlade s STN ISO

17100:2015 alebo v súlade s ekvivalentnou formou platnou v členských štátoch

EÚ

(doloží Poskytovateľ pri podpise zmluvy)

Príloha č.4: Písomný protokol

**Písomný protokol**

o prebratí služby ako plnenia na základe

**Rámcovej dohody o poskytovaní prekladateľských a tlmočníckych služieb zo dňa.................**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Objednávateľ (názov, adresa sídla, IČO, DIČ)** | **Osoba oprávnená konať za Objednávateľa** | **Č objednávky/zo dňa:** | **Zverejnenie objednávky/zaslanie Poskytovateľovi:** |
|  |  |  |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **(Názov Poskytovateľa, adresa sídla, IČO, DIČ)** | **Osoba oprávnená konať za Poskytovateľa** | **Dátum a čas poskytnutej služby/rozsah poskytnutej služby v hod. alebo počet normostrán** | **Predmet poskytnutej služby** |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | |  |  | |  |
|  | |  |  | |  |
| **Por.č.** | **Hodnotenie kvality poskytnutej služby (počet/špecifikácia)-dôvod reklamácie** | | | | |
| 1. | Počet preukázateľných chýb\* |  |  | | |
| 2. | Ojedinelé použitie nevhodných výrazov\* |  |  | | |
| 3. | Opakované použitie nevhodných výrazov\* |  |  | | |
| 4. | Iné nešpecifikované vady(ak je to vhodné)\* |  |  | | |
| 5. | Dátum prevzatia služby |  | | | |
| 6. | Deň zistenia vady, resp. čas |  | | | |
| 7. | Spôsob zistenia vady |  | | | |
| 8. | Popis vady |  | | | |
| 9. | Možnosť pripojenia zvukového záznamu |  | | | |
| Celkové hodnotenie kvality poskytnutej služby | | Uspokojivé\* | | Neuspokojivé\* | |

* nehodiace sa prečiarknite

**Súhlas s písomným protokolom vyjadrujú**

|  |  |
| --- | --- |
| Identifikácia a podpis zodpovednej osoby za Objednávateľa : | Identifikácia a podpis osoby poskytujúcej službu: |
| Meno a priezvisko, podpis: | Meno a priezvisko, podpis: |
|  |  |
| Dátum | Dátum |